

LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARÈS D'EN
NAUT

SOMARI

1. Novèlas
2. Le Haï-Kaï Vivarois
3. Chausiá de textes per J. D.
4. « « «
5. « « «
6. Poèma : Chalaias 3+4 per J. C. F.
Fin daus Haï-Kaï Vivarés
7. Lo Beure e lo Minjar :
La tarta au sucre
8. Los Mots Croisats dau Gui
La dictaa occitana (texte)

N° 76 Ivern 2012—2013

Novèlas

Dissande 9 dau mes de març :

Amassaa Generala de Parlarem en Vivarés
(Samedi 9 mars, Assemblée Générale de Parlarem en Vivarés, 16 heures, Château du Grand Mûrier (GOLA)
Après la réunion, apéritif, casse-croûte tiré du sac, veillée en chansons, histoires, musique...

Estagi viure òc

Stage de Langue et Culture d'oc à Chateaufort-sur-Isère (Drôme) Samedi 16 et Dimanche 17 mars, organisé par l'I.E.O. Drôme
3 ateliers : débutants, conversation, écriture.
Informations : www.ieo-droma.org
Tél. 04 75 46 86 52

La Jorna Occitana de Parlarem

Será d'aqueste an per lo sande 16 de novembre daube un spectacle lo divendres 15 de vespre. Mai d'informacions dins los Grinhons a venir.

Los cors d'occitan organizats per Parlarem en Vivarés e l'I.E.O. ardecha :

Annonai : los luns, 1° e 3° dau mes, començan a 18 oras. Mai d'informacions : 04 26 55 51 72

Arras : los mecrès, 20/02, 6/03, 20/03, 3/04... Començan a 18 oras 15. Mai d'informacions : 04 75 23 02 71

E totjorn : d'informacions, de lecturas e mai dins :
www.bartavel.com

LO GRINHON

es la gazeta de l'associacion occitana
PARLAREM EN VIVARÉS
D'ès Anonai. Es mandat a tos los aderents.

Per lo recèure, mandar
12 € per una persona
15€ per un coble a :

LO GRINHON
Le Petit Avanon
07370 OZON

Faire lo chec a l'òrdre de PARLAREM EN
VIVARÉS.

Las adesions partan dau n° de Prima
e s'achaban daube lo n° d'Ivèrn...

An participat au Grinhon 76 : Luceta Rochièr, Gui Legrand, Joannès Dufaud, Joan Claudi Foret, Gerard Betton e lo Revessin

Joannès Dufaud a confié au Grinhon ses réflexions sur le Haï-Kaï vivarois. La première partie est déjà parue dans le Bulletin de l'Alauda, association culturelle de Lalouvesc, « Du côté de Lalouvesc », N°1 - 2012 (alauda07@laposte.net). Nous publions l'intégralité de cette étude.

Le Haï-Kaï vivarois

Le haï-kaï est une forme très brève de poésie, en trois vers de cinq et sept syllabes. Au Japon, dès le XVI^e siècle, on s'y adonnait surtout au cours des banquets, comme à une distraction ou à une sorte d'épigramme. On peut retenir parmi les poètes japonais les plus connus pour cette forme d'art : Matsuo Basho et Tanigachi, dit Buson.

Voici trois représentants bien connus de ce genre en Ardèche :

- **Philippe HERITIER**, auteur de *Mes Deux Ardèches* (1950, 1966)

Né au Cheylard, il connaît bien son pays, « les routes de crêtes », les sites pittoresques, les monuments de la basse et de la haute Ardèche, Le Cheylard, qu'il aime « tant et tant » ! Ses poèmes : 50 visions du Vivarais, instantanés dont on admire « la justesse des images, la concision (*Préface*) et la note élégiaque... », ceci en trois vers impairs de cinq et sept syllabes.

Mézhilac :

*L'ombre du clocher oscille
De l'Ardèche au beurre
A l'Ardèche à l'huile*

La Louvesc :

*Au tombeau du Saint
Me suis souvenu
Que mon père y vint pieds nus*

Le Mézenc :

*Manteau jeté sur un trône
Retombant en plis
Que lèche le Rhône*

- **Julien VOCANCE** (Joseph Seguin) (1878-1954). Haut fonctionnaire au Ministère des Travaux Publics. Mobilisé en 1914-1918, il perd un œil au combat. En 1937, il publie *Le livre des Haï-Kaï*. Son mérite fut d'adapter le premier à la forme française le poème japonais sans se soucier d'en respecter les règles formelles (obligation de la rime ou de la coupure syllabique 5-7-5, mais il en a retenu l'essence : cette brièveté qui oblige le poète à la plus extrême rigueur (*Introduction*, 1983).

Visions de guerre

*Les pieds lassés, les reins cassés
Bons vieux poilus passant
Dans le brouillard glacé...*

*Enfonçons-nous, muets et fiers
Dans les cercles de cet enfer
Sachant le prix de notre offrande*

Le Mézenc

*Écrasant l'horizon de sa lourde carrure,
Dominateur, devastateur, désert :
Le Mézenc...*

- **Robert GAUD**

Né à Annonay, habite la Maison brûlée à Roiffieux. Philosophe, conteur, poète, il a écrit lui-même des haï-kaï. Je ne puis malheureusement donner qu'un seul exemple. *La Maison brûlée* (1970) a été primée par l'Académie française et par le Conseil Général de l'Ardèche.

Cendres

*Long temps à brûler des ronces
Au soir ton habit
Sent la fumée des rêves*

Qu'en est-il en occitan ?

Comme sans doute en d'autres langues, nous avons pareillement une façon concise, vive, de traduire nos diverses expériences, nos sentiments, nos idées, les images que nous nous faisons de la nature, selon une rythmique assez légère et des rimes. Si nous n'avons donc pas à nous référer à la littérature nipponne mais à rester nous-même, tout en élaborant le plus poétiquement possible ce qui nous enchante, nous tenions simplement à aiguiser votre curiosité sur ces similitudes que l'on découvre souvent au hasard entre des traditions d'origines culturelles bien différentes. Le tercet est ainsi cette forme que nous adoptons comme spontanément. Une mise en forme, oui ! Cela suppose un travail : trouver le rythme, la rime, l'image, la musicalité, un ensemble pour favoriser la mémoire.

(suite paja 3)

Proverbes Occitans en forme de Haï-Kaï

Rossignol

Rossinhòl : piu, piu, piu !
Ai passat l'ivern,
Passarai ben l'eitiu

Pluie et soleil

Cò plòu, cò sorelha
Lo diable se pendòla,
Per las doas aurelhas.

Le lézard ocellé

Picaa d'arrassaa,
Pren ta flaçaa,
Vai t'acaçar !

Mésange et Lézard

La lardena sus la branca,
La lermuza dins son pertús,
Ma chançon dura plus.

La Salamandre

Si la labrena entendia,
Si l'arrassaa veia
Dengun correria.

Semences

Per Sent Luc
Samèna,
Trempe o dur.
(Desaignes)

Pluie du mois d'août

Au mèis d'aòst
La plòia sòrt
De très 'na pòst.

Vents contraires et pluie

Vent en naut,
Bisa en bas,
Plòia a bas..

*Rossignol : piou, piou, piou !
J'ai passé l'hiver,
Je passerai bien l'été.*

*Il pleut, il fait soleil,
Le diable se pend
Par les deux oreilles.*

*Morsure de lézard ocellé :
Prends ta couverture,
Va te couvrir (comme d'un linceul)*

*La mésange sur la branche,
Le lézard dans son trou,
Ma chanson est finie.
(Le Pilat)*

*Si la salamandre entendait,
Si le lézard ocellé voyait,
Personne ne marcherait*

*A la Saint-Luc (18 octobre),
Sème (ton blé)
Que la terre soir mouillée ou dure.*

*Au mois d'août,
La pluie sort
Derrière une planche. (d'un moindre
nuage et à l'improviste)*

*Vent du midi en haut,
Bise en dessous,
Pluie en bas.*



Pagèl « Mange-rave »

Pagèl, manja-raba, fai-te bèl !
Quand la raba avaustará
Lo pagèl s'eissugará.

(Marie Norcen, St-Martin de Valamas)

Le Bonheur

Lo boneür èi pas de bona mena :
La ròsa a sos picons
E lo plasèir sa pena.

Menteurs comme...

Dotze chaçaires,
Dotze peichaires,
Vint a quatre messongèirs

Les chèvres

Las chabras
Quand fan pas lo mau,
I pensan.

Repentirs

Tota filha que monta,
Tota vacha que deiscend,
Tota sa viá se'n repent.

Les Bedos

Quand los inhons son chars,
Los bedòs fan petar los esclòps,
Lo diable los brutle, los bedòs !

La Chandeleur

A la Chandelor,
Si lo lop sòrt de sa bòrna,
De sèt setmanas i tòrna.

Le juste milieu

Tant viste s'ei tuat
Tant doç s'èi neiat.
Quelo dau mèi s'èi sauvat.

Montagnard cévenol, mange-rave, fais-toi
grand !

Quand la rave se gêtera,
Le pagèl sècherà (de maigreur)

Le bonheur n'est pas de bonne sorte :
La rose a ses épines
Et le plaisir sa peine.

(J.Fr. Meillet, Dunières)

Douze chasseurs,
Douze pêcheurs,
Vingt-quatre menteurs !

Les chèvres,
Quand elles ne font pas de mal,
Elles y pensent.
(Georges Massot, Aubenas)

Toute fille qui s'établit en montagne,
Toute vache qui descend (en plaine),
Toute la vie s'en repent.

Quand les oignons sont chers,
Les bedos (surnom des ardéchois)
Font claquer les sabots (en dansant)
Que le diable les brûle, les bedos !

A la Chandeleur,
Si le loup sort de sa tanière,
Il y revient pour sept semaines.

« Trop rapide » s'est tué,
« Trop lent » s'est noyé,
Celui du milieu s'est sauvé.



Prudence

Mèi feurèir :
Mèi fenèir, mèi granèir
E lo lard tot entèir.

La Châtaigne

La castanha au mès d'avoust
Dèu èstre dins un forn,
En setembre dins un pots.

Beu ton vin !

A la Sent Martin,
Beu ton vin,
Laiassa anar l'aiga au molin.

Bon grain, bon pain, si...

Bon temps, très jorns durant,
Avant la Sant-Joan :
Bon gran, bon pan.

Bonum vinum

Lo vin ès lo sang de l'òme,
Lo paire de la bontat,
Lo congreaire de l'estrambòrd.

Du vin, mais pur

Lo matin, pur
A mejorn, sens aiga,
Lo vèspre, coma sòrt dau tonèl.

Effets du vin

Una chaupina vos fai travalhar,
Doas vos fan chantar,
Trèi vos fan deicoconar.

Pain pas réussi

Pan mau pastat,
Pan mau levat,
Pan atiat.

Vœux

A l'an que ven,
Si siem pas mai,
Siasem pas moens !

Mi février :

Moitié fenil, moitié grenier
Et le lard tout entier.

Au mois d'août, la châtaigne
Doit être dans un four,
En septembre dans un puits.
(Mistral, Provence)

A la Saint-Martin,
Bois ton vin,
Laisse aller l'eau au moulin !

Beau temps, trois jours durant,
Avant la Saint-Jean :
Bon grain, bon pain.
(Georges Massot, Aubenas)

Le vin est le sang de l'homme,
Le père de la bonté,
L'auteur de l'enthousiasme (poétique)
(Yves Breton, Provence)

Le matin, pur,
A midi, sans eau,
Le soir, comme il sort du tonneau.

Une chopine vous fait travailler,
Deux vous font chanter,
Trois déraisonner.

Pain mal pétri,
Pain mal levé,
Pain compact.

A l'année prochaine !
Si nous ne sommes pas plus nombreux,
Que nous ne soyons pas moins.

Suita e fin paja 6

Qu'es a la fin de març que deuriá paréisser a las edicions EMCC, 18 rue Childebert 69 002 LYON, lo novèl liure de Joan-Claudi Foret : "*Un grand eissam de mots (Chants e Cants)*".
Lo Grinhon vos en presenta encara un poèma per avança.

CHALAIAS 3 + 4

Chasca fòlha de chalaia
es la clau de quauque luec
clau daus prats trempes d'aiganha
clau daus songes de la nuet
clau d'un còr qu'au loenh s'espaça
clau dau temps deman uncue
clau daus grands boés neirs plens d'abres
clau dau ciau plen de soleu.

Chasca fòlha de chalaia
es 'na lenga sens resson
lenga muda de las anmas
qu'an perdut josca a lhor nom
lenga que l'aura eschavarta
diens l'oblit d'un jorn eirós
un messatge que s'esfata
en parfum e en color.

Chasca fòlha de chalaia
es dentèla diens le vent
verda rauba d'una dama
d'una mòrta i a de temps
que dau fons de las estialas
nos sorriz diens son neient
fius de luna una desfarda
un grand voide un sens absent.

FOUGERES 3 + 4

*Chaque feuille de fougère
est la clé de quelque lieu
clé des prés de rosée trempes
clé des rêves de la nuit
clé d'un cœur qui s'en va loin
clé du temps demain ce jour
clé des grands bois noirs pleins d'arbres
clé du ciel plein de soleil.*

*Chaque feuille de fougère
une langue sans écho
langue muette des âmes
dont s'est perdu jusqu'au nom
langue que le vent disperse
dans l'oubli d'un jour heureux
un message qui s'efface
en parfum et en couleur.*

*Chaque feuille de fougère
est dentelle dans le vent
verte robe d'une dame
d'une morte il y a longtemps
qui du fin fond des étoiles
nous sourit de son néant
fils de lune une dépouille
un grand vide un sens absent*

Joan-Claudi Foret

Suita e fin daus Hai-Kai vivarés :

Bénédictité

Senhor, beneisis aquèu repas !
Fai que l'autre targe pas,
Que si tarja, manque pas.

Seigneur, bénis ce repas !
Fais que l'autre ne tarde pas,
Que s'il tarde, il ne manque pas.
(Léon Farre, La Farre)

Textes recueillis par :

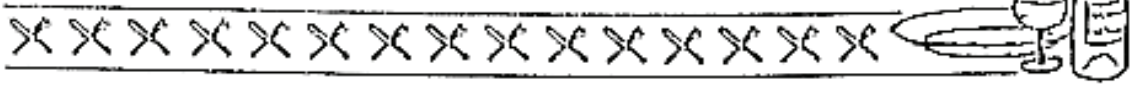
Joannès Dufaud

Solucion daus Mots Croisats de la paja 8

1- EMBOCONA. 2- NARRINAS. 3- DUELS. PI. 4- EMS. ERAN. 5- DETALH. 6- IN. MS. TE. 7- NAZI. COR. 8- STACIONS.

A- ENDEDINS. B- MAUMENAT. C- BREST. ZA. D- ORL. AMIC. E- CISELS. F- ON. RH. CO. G- NAPA. TON. H- ASINIERS.

LO BEURE E LO MINJAR ...



TARTA AU SUCRE

Per Luceta Rochièr

Per 8 a 10 personas :

Per la pasta :

- 300 gr de farina
- 25 gr de levura de bolangièr
- ½ veire de lait chaudet
- 2 culhieraas a sopa de sucre en podra
- 100 gr de burre amolit.

Per la garnitura :

- sucre en podra blanc o ros
- 1 uòu
- 2 gròssas culhieraas a sopa de crèma frescha
- quauquas noquetas de burre

. Desleiar la levura dins lo lait chaudet.

. Bien trabalhar puèi totes los ingredients de la pasta. Ne'n far una bola de laisser repausar 2 oras.

. Abaïssar la pasta au rotlèu. La botar dins una tortièra bien burraa. Saupodrar generosament de sucre sus tota la surfaça (environ 2 a 3 m/m).

. Batre l'uòu daube la crèma. Versar sus tota la surfaça dau gatèu. Repartir quauquas noquetas de burre sus lo dessús.

. Enfornar dins un forn chaud a 180° per 30 a 35 minutas.

. Se pòt minjar freda o chaudeta.

. La tarta au sucre es apreciaa en ivèrn quand los fruts fan falta.

Nòta : Grandmerci a Martina Noalha qu'a ben vògut nos passar sa recèpta, que lo Grinhon e lo monde de Parlarem conèissan bien.



	A	B	C	D	E	F	G	H
1								
2								
3						■		
4				■				
5							■	
6			■			■		
7					■			
8								

Los Mots Croisats dau Gui

1- Nifla pas la ròsa. 2- Pertús de nas. 3- Combats. Setzèma en Grècia. 4- Celebre per sa despècha. Existavan. 5- Chausa sens importància. 6- De nòstre temps. Bòria voida. A cinc oras. 7- Venerava Hitler. Charles es son rèi. 8- Garas.

A- Pas defòra. B- Tratat brutalament. C- Pòrt militari. Riveira dau Maròc. D- Especialitat medicala. Companhon. E- Per copar de fiu. F- Òm en franchimand. Rhodium. Cobalt. G-Toèla de taula. Lo teu. H- Menaires d'ases.

(solucion paja 6)

Tèxte de la dictaa occitana dau sande 26 de Janvièr 2013 ès ANONAI

Escriure

Quand èro petioton, a l'atge onte l'òm pausa tant de questions que los parents n'an sovint plen la tèsta, mon paire me disiá de còps : *Siàs tròp fin per restar au país, pas pro per 'nar alhurs.*

Lo gamen de la vila dès Anonai, qu'èro, èra ben einoiat, tot vergonhós, me semblava doncas que tot èra fotut.

Sió partit, tantsepè, mas sió vite tornat per çò que l'èr dau país me mancava tròp. E çò que me mancava lo mai qu'es la linga dau país. (94) // Un brison d'estudas m'aviá après qu'existava la linga d'òc, mas me semblava que nòstre patois ne'n fasiá pas partiá. Eran luenh de nosautres los trobadors, e Mistral aviá illustrat la Provença, pas l'Ardecha. De tot biais, l'escòla ne'n parlava pas, e ès nosautres s'escriviá pas lo patois, qu'èra la linga que serviá per las bèstias, parlaa per los païsans. [...] Pensavo mèsme qu'aquesta linga s'escriviá pas. Linga orala coma un dialècte d'Africa o d'Oceania. (178)

E pus, aquò es ben coneissut, lo patois se pèrd ! [...] Lo temps a passat e me sembla que se (si) las veiaas se son pas melhoraas, son encara pro nombrós aqueles que comprenan nòstra linga e que la parlan. (216)

E *Le Réveil* vos propausa una cronica dins nòstra linga... sièm benlèu pas fotuts ! (224)

Lo Revessin

Aquel tèxt, adobat aici per la dictaa es tirat dau *Réveil dau Vivarais* dau 7 janvièr de 2010 (es la promèira cronica dau Revessin).

Per aqueles qu'an mancat la dictaa se pòt trovar lo tèxt integrau sus :

<http://www.bartavel.com/> e i a mèsme l'enregistrament per s'entrainar a la dictaa.

Una bona cinquantena de personas participèran a l'eveniment, trenta nòu faguèran la dictaa. La jorna s'achabèt en chançons occitanas daube l'*Ugueta e lo Marc*, la cobla que monta !